

3M	Hewlett Packard
Aerni-Leuch	Highlight
Alcatel	Hôtel Seehof
ASMC	Hyundai
Assoc. Suisse des éditeurs de journaux	ICL
Assoc. suisse des installateurs électriciens	IHA/PME
Association Tripartite Bourse	Interboot
Bank in Liechtenstein	Intersport
Bank Julius Bär	Iveco
Bank Leu	J. Lay Electronics
Banque Populaire Suisse	Karl Kaufmann
Bell SA	Künzli
Berner Kantonal Bank	Kuoni
Berner Leben	Luchinger Publications
BMW	OMPI
Bourse de Zurich	Mac Baren
Canton des Grisons	Merck
Citibank	Microsoft
Cryovac	Migros
Credit Suisse Group	Mikron
Danzas	Naegeli Form
Datrac	Oberland bernois
Département fédéral de l'intérieur	Palexpo Geneva
Département fédéral de la santé publique	Pharmatic
DHL	Philips
Die Neue Bank	PTT
Eduscho	Reuters
Electrowatt	Reno
Elvia	Riz Tilda
EPA	Rupf
ERAM	Salon intl. de la logistique
Evidenzia	Salon nautique
Fédération valaisanne des plâtriers	Schindler
Fédération vaudoise des entrepreneurs	Schneider Dämmtechnik
Fides	Securiton
FIGAS	SIA
Foire de Bâle	Siemens Nixdorf
Foire de Zurich	Solis
GCC	Sport Manager
Geiger	Stämpfli+Cie
Geilinger	Stuag
Grässlin	Swatch
Gressel	Swica
Hapimag	SWX
Hay	Tages Anzeiger
Helvetia	Téléinform
	TNT Mailfast
	Turmix
	UBS
	Ueberseebank
	Union Parlementaire Intl.
	Union Suisse du Métal
	Unisys
	Verband VSSM
	Visura

- Apple Macintosh PowerPC (auch mit Windows Betriebssystem)
- IBM Thinkpad
- Allgemeine Software für Büroarbeit auf MacOS und Windows: Datenverarbeitung, Tabellenkalkulation, DTP- und CAD-Programme
- Spezifische Software: Trados 8.0 und 9.0, Transit Lite, SDLX
- PageMaker 6.0, InDesign CS 3.2, Quark XPress
- Scanner
- VDSL

Ueber 20Jahre Erfahrung in verschiedenen Branchen

Unabhängig seit 1991

DTP: Grafische Gestaltung und Layouts seit 1984.

#### TARIFE

- Uebersetzungen: CHF 3.20 pro Zeile
- Dolmetschen: CHF 140.00 pro Stunde
- Lektorat: CHF 120.00 pro Stunde
- DTP: CHF 90.00 pro Stunde

Dr. Patrick Lehner  
The Patrick Lehner Project  
Uebersetzungsdienste  
11 chemin de la Seymaz  
1253 Vandoeuvres  
Tel. 022/348-11-02  
Fax: 022/348-12-52  
Natel: 079/604-32-00  
Email: patrick@theplproject.org

**Gestaltung und Design: © Patrick Lehner, 1998**



# ÜEBERSETZEN ...

... SINNGERECHT DOCH NICHT  
UNBEDINGT WORTGERECHT.

**NEBENLEISTUNG:**  
ELEKTRONISCHE DESKTOP PUBLISHING

Uebersetzen: in einer andere Sprache übertragen (Duden).

Ja, aber übersetzen meint vor allem in der Sprache des Partners kommunizieren.

Die Unternehmen und die Uebersetzer sind allzuoft beschäftigt, den genauen Wortschatz des Originals zu verteidigen. Die Kommunikation heisst sich verständlich zu machen. Und hier ist das Wort nicht so wichtig wie die Nachricht, der Sinn selbst.

Eine Sprache gewinnt im Laufe der Zeit eine bestimmte Anpassung an die lokale Kultur. Daher kommen diese Ausdrücke, die eine andere Bedeutung haben, als was man erwartet. Da macht die Erfahrung den Unterschied.

Die Kunst der Uebersetzung besteht also erstens in der Wiedergabe des Sinnes des originalen Textes und erst danach in der Suche des gleichbleibenden Wortschatzes.

Philosophische Ueberlegungen? Vielleicht, aber sie nehmen einen grossen Umfang an, wenn man nach der Kunst des Schreibens greifen soll und nur über einen begrenzten Freiheitsraum verfügt.

Ein gut übersetzter Text ist ein Text, von dem der Leser denkt, er wäre das Original.

## SPRACHLICHE KENNTNISSE

- Muttersprache:  
Französisch
- Ausgangssprachen:  
Deutsch  
Diploma der Goethe Instituts, 1998  
Zertifizierter Gerichtsdolmetscher, Zürcher Institut für Angewandter Linguistik, 2009  
Englisch  
Diploma der franz.-englischen Handelskammer Paris, 1980  
Certificate of Proficiency, Cambridge University, 1981

## UNIVERSITÄETSTUDIEN

- Doktorat in Human Ressourcen und sozialen Verhältnissen, Universität Paris I Sorbonne, 1996
- Master of Science einer dreijährigen Wirtschaftschule mit Studiengang in Paris, Oxford, Düsseldorf, in Zusammenarbeit mit dem Oxford Center for Management Studies und der Universität Düsseldorf, EAP-Europäischer Wirtschaftshochschule, 1981
- Diploma in Wirtschaftswissenschaft, Option internationale Wirtschaft, Universität Paris I, Panthéon Sorbonne, 1981
- Verschiedene Computerkurse (EDV, DTP, CAD, CNC, Computersprachen).
- Erarbeitung eines Internet Dienstes, 1984-1997

## BERUFLICHE ERFAHRUNG

- **Gründer und Generalsekretär** verschiedener Verbände im IT-Sektor
- **Leiter** einer Computer-Messe
- **Leiter** eines beruflichen Ausbildungszentrums in der Baubranche
- **Abteilungsleiter** in einer internationalen Organisation im Bankensektor
- **Leiter** einer ausländischen Handelskammer
- **Handelsdelegierter** einer Handelskammer
- **Preisanalyst** einer industriellen amerikanischen Firma
- **Chefredakteur** mehrerer beruflicher Veröffentlichungen (Commerce Franco-Suisse, Le Monde des Caisses d'Epargne)
- **Seminarleiter** in den Waadtlandischen und Genfer Wirtschaftswochen
- **Lehrer** in Buchhaltung, Finanzanalyse, Human Ressourcen und IT

## ERFAHRUNG IN DEN FOLGENDEN WIRTSCHAFTLICHEN BRANCHEN

- Berufliche Ausbildung
- Baubranche
- Arbeitgeberverbände
- Banken und Sparkassen
- Druckerei und graphisches Gewerbe
- Computer (Herstellung und Benutzung) Industrie
- Rechts- und Versicherungswesen
- Qualitätssicherung
- Wirtschaftswissenschaft